

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapowiedzcie i przedstawcie (sprawę), tak – niech się wspólnie naradzą. Kto dawał o tym słyszeć od początku, od dawna to ogłaszał? Czy nie Ja, JAHWE, poza którym nie ma już Boga? Sprawiedliwego Boga i wybawcy nie ma poza Mną!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapowiedzcie i przedstawcie sprawę, niech się nawet wspólnie naradzą. Kto od początku pozwalał o tym usłyszeć? Kto to od dawna ogłaszał? Czy nie Ja, JAHWE, poza którym nie ma już Boga? Sprawiedliwego Boga i wybawcy nie ma poza Mną!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oznajmijcie i przyprowadźcie ich, niech naradzają się razem: Kto to od dawna przepowiadał? Kto od tamtego czasu to ogłaszał? Czy nie ja, PAN? A nie ma żadnego innego Boga oprócz mnie. Nie ma Boga sprawiedliwego ani innego Zbawiciela oprócz mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oznajmujcież a przywiedźcie innych, a niech pospołu w radę wnijdą, a ukażą, kto to od dawnego czasu przepowiedział? kto od onego czasu oznajmił? Izali nie Ja Pan? Boć niemasz żadnego innego Boga oprócz mnie. Niemasz Boga sprawiedliwego, i zbawiciela innego oprócz mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Opowiadajcie a przydźcie i poradzcie się społem: kto to dał słyszeć od początku, od onego czasu to przepowiedział? Izali nie ja, JAHWE, a nie masz więcej Boga okrom mnie? Boga sprawiedliwego i zbawiającego nie masz oprócz mnie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przedstawcie i przytoczcie dowody, owszem, naradzcie się wspólnie: kto zapowiedział to już od dawna i od owej chwili objawił? Czyż nie Ja jestem Pan, a nie ma innego boga oprócz Mnie? Bóg sprawiedliwy i zbawiający nie istnieje poza Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapowiedzcie i przedstawcie sprawę, niech także wspólnie się naradzą! Kto od dawien dawna to przepowiedział, kto od dawien dawna zwiastował? Czy nie Ja, Pan, poza którym nie ma Boga? Oprócz mnie nie ma żadnego boga sprawiedliwego i wybawiciela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedźcie, przedstawcie dowody, zastanówcie się wspólnie: Kto ogłosił to już przedtem, zapowiedział to od dawna? Czy to nie Ja, PAN? Oprócz Mnie nie ma innych bogów. Bóg sprawiedliwy i zbawiający poza Mną nie istnieje!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogłoście i przedstawcie dowody, nawet naradzcie się wspólnie: Kto dawno wszystko to przepowiedział i już wcześniej ogłosił? Czyż nie Ja, PAN? Poza Mną nie ma żadnego boga! Bóg sprawiedliwy i Zbawca oprócz Mnie nie istnieje!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Powiedzcie, przedłóżcie dowody, nawet naradzcie się

	literacki		wspólnie: kto przepowiedział to z dawien dawna, ogłosił już wcześniej? Czyż to nie Ja - Jahwe? Poza mną nie ma boga innego, oprócz mnie nie istnieje Bóg sprawiedliwy i zbawca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо сповістять хай приближаться, щоб разом знали хто явним зробив це від початку. Тоді сповіститься вам: Я Бог, і немає іншого за винятком Мене. Немає праведного і спасителя за винятком Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opowiedzcie, nawet ich przyprowadźcie i niechaj radzą między sobą. Kto to od dawna oznajmił, od tamtego czasu to zwiastował? Czy nie Ja, WIEKUISTY? Bo oprócz Mnie nie ma innego Boga, Boga sprawiedliwego; oprócz mnie nie ma takiego, co wybawia!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przedstawcie swą sprawę i swój wywód. Owszem, niech się wspólnie naradzą. Kto sprawił, że słyszano o tym od dawien dawna? Kto oznajmia o tym od owego czasu? Czyż nie ja, JAHWE, poza którym nie ma innego Boga – Bóg prawy i Wybawca, a oprócz mnie nie ma innego?